

22003A1230(01)

L 342/38

ÚRADNÝ VESTNÍK EURÓPSKEJ ÚNIE

30.12.2003

DOHODA VO FORME VÝMENY LISTOV,

ktorá sa týka predbežného uplatňovania protokolu upravujúceho štvrtý protokol, ktorý ustanovuje podmienky spojené s rybolovom ustanovené v Dohode o rybárstve medzi Európskym hospodárskym spoločenstvom na jednej strane a vládou Dánska a miestnou vládou Grónska na druhej strane na obdobie od 1. januára 2004 do 31. decembra 2006

A. List vlády Dánska a miestnej vlády Grónska

Vážený pane,

s odvolaním sa na protokol, parafovaný 25. júna 2001, ktorý upravuje možnosti rybolovu a finančný príspevok na obdobie od 1. januára 2001 do 31. decembra 2006 a na stretnutie spoločného výboru v dňoch 16. až 18. júna 2003, mám tú česť informovať Vás, že miestna vláda Grónska je pripravená uplatniť úpravy protokolu týkajúce sa ustanovení pre experimentálny rybolov, tak ako je uvedené v priloženom protokole, na dočasnom základe s účinnosťou od 1. júla 2003, pred jeho vstupom do platnosti, za predpokladu, že Európske spoločenstvo je pripravené postupovať rovnako.

V záujme uplatnenia ustanovení pre experimentálny rybolov, orgány Grónska predložia Európskej komisii všetky dostupné vedecké informácie a údaje (rozdelenie pásiem, pozorovania, atď.) pred 17. júlom 2003. Orgány Grónska rozhodnú pred 31. júlom 2003 o prerozdelení licencií a s tým spojených podmienok. Technické podmienky uvedené v prílohe V protokolu môžu byť upravené administratívnym opatrením medzi oboma stranami.

Grónsko zavedie štrukturálnu reformu sektoru rybného hospodárstva a Európske spoločenstvo poskytne program rozpočtovej pomoci v súlade s článkom 11 odsek 6 priloženého protokolu a tak, ako je popísané v „Podrobnostiach vykonávania rozpočtovej pomoci pre štrukturálnu politiku v sektore rybného hospodárstva v Grónsku“, priložených k tejto výmene listov.

Úpravy štvrtého protokolu sú v súlade s pokynmi ustanovenými v oznámení Komisie Rade a Európskemu parlamentu na základe zosúladenej štruktúry pre dohody spolupráce v rybnom hospodárstve s tretími krajinami (KOM(2002)637 konečná verzia).

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas Európskeho spoločenstva s takouto dočasnou platnosťou.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

*Za vládu Dánska a za miestnu
vládu Grónska*

B. List Európskeho spoločenstva

Vážený pane,

mám tú česť potvrdiť dnešným dátumom prijatie Vášho listu tohto znenia:

„S odvolaním sa na protokol, parafovaný 25. júna 2001, ktorý upravuje možnosti rybolovu a finančný príspevok na obdobie od 1. januára 2001 do 31. decembra 2006 a na stretnutie spoločného výboru v dňoch 16. až 18. júna 2003, mám tú česť informovať Vás, že miestna vláda Grónska je pripravená uplatniť úpravy protokolu týkajúce sa ustanovení pre experimentálny rybolov tak, ako je uvedené v priloženom protokole, na dočasnom základe s účinnosťou od 1. júla 2003, pred jeho vstupom do platnosti za predpokladu, že Európske spoločenstvo je pripravené postupovať rovnako.

V záujme uplatnenia ustanovení pre experimentálny rybolov, orgány Grónska predložia Európskej komisii všetky dostupné vedecké informácie a údaje (rozdelenie pásiem, pozorovania, atď.) pred 17. júlom 2003. Orgány Grónska rozhodnú pred 31. júlom 2003 o prerozdelení licencií a s tým spojených podmienok. Technické podmienky uvedené v prílohe V protokolu môžu byť upravené administratívnym opatrením medzi oboma stranami.

Grónsko zavedie štrukturálnu reformu sektoru rybného hospodárstva a Európske spoločenstvo poskytne program rozpočtovej pomoci v súlade s článkom 11 odsek 6 priloženého protokolu a tak, ako je popísané v „Podrobnostiach vykonávania rozpočtovej pomoci pre štrukturálnu politiku v sektore rybného hospodárstva v Grónsku“, priložených k tejto výmene listov.

Úpravy štvrtého protokolu sú v súlade s pokynmi ustanovenými v oznámení Komisie Rade a Európskemu parlamentu na základe zosúladenej štruktúry pre dohody spolupráce v rybnom hospodárstve s tretími krajinami (KOM(2002)637 konečná verzia).

Bol by som Vám zaviazaný, keby ste potvrdili súhlas Európskeho spoločenstva s takouto dočasnou platnosťou.“

Mám česť potvrdiť súhlas Európskeho spoločenstva s takýmto dočasným uplatnením.

Prijmite, prosím, výraz mojej najhlbšej úcty.

V mene Rady Európskej únie



PRÍLOHA

**PODROBNOSTI VYKONÁVANIA ROZPOČTOVEJ POMOCI PRE ŠTRUKTURÁLNU POLITIKU
V SEKTORE RYBNÉHO HOSPODÁRSTVA V GRÓNSKU**

Keď miestna vláda Grónska predložila parlamentu na jeseň roku 2000 svoje podklady na celkový štrukturálny akčný plán („Vízia budúcnosti“), jasne sa ukázalo, že neobsahuje opatrenia pre špecifické sektory priemyslu, ale skôr opis rámca podmienok potrebných na rozvoj grónskeho priemyslu vo všeobecnosti na medzinárodnej scéne.

V súčasnosti vyvstala potreba formulácie koherentnej štrukturálnej politiky pre sektor rybného hospodárstva čiastočne preto, že to vyžaduje koalíčná dohoda vládneho kabinetu, „.....príčiní sa to o komerčné a politické odlúčenie priemyslu a jeho spoločností cez jasnejšie štruktúry“ a „..... sektor rybného hospodárstva sa musí stať komerčným/profitujúcim“, a čiastočne preto, že sektor rybného hospodárstva má taký zásadný význam pre grónske národné hospodárstvo. Obe horeuvedené vyhlásenia predpokladajú, že štrukturálna politika je formulovaná pre sektor rybného hospodárstva a že je oprávnená.

Štrukturálnu politiku pre sektor rybného hospodárstva podporuje aj EÚ v spojení s podporou rozvoja, ktorú miestna vláda Grónska obdrží ako výsledok uzavretia dohody o rozpočtovej pomoci. Dohoda predpokladá existenciu dlhodobého trvania koherentnej politiky v rámci sektora špecifickej oblasti, v tomto prípade rybného hospodárstva. V súčasnosti nemá miestna vláda Grónska koherentnú politiku rybného hospodárstva, takže toto je tiež dobrou príležitosťou vytvoriť takúto politiku.

Cieľom udržateľnej štrukturálnej politiky rybného hospodárstva je vytvorenie systému a podmienok, ktoré vytvoria najlepšie možné podmienky pre priemysel a v rámci tejto záruky kontinuálny rast, zamestnanosť a zisky. S ohľadom na uvedené sa bude hlavná pozornosť venovať rybolovnému priemyslu, ale treba si uvedomiť, že rozvoj iných sektorov priemyslu je rovnako dôležitý.

Štrukturálna politika pre sektor rybného hospodárstva bude definovať len ukazovatele požadovaného rozvoja.

Politická vôľa a čo najširší možný súhlas je absolútnou nevyhnutnosťou na vytvorenie úspešnej štrukturálnej politiky pre sektor rybného hospodárstva. Je preto nevyhnutné, aby za týmito ukazovateľmi, ktoré vzišu z nastávajúcej politiky, bola široká a silná politická vôľa. Tak ako vo všetkých ostatných sektoroch pokrytých všeobecnou štrukturálnou politikou je dôležité, aby podpora takejto dohody – politická aj administratívna – bola udržiavaná počas dlhého časového obdobia a aby sa zabezpečilo dôkladné vykonávanie štrukturálnej politiky pre sektor rybného hospodárstva.

Je preto nevyhnutné, aby sa Grónsko vo svojom vzťahu k EÚ prejavilo ako spoľahlivý partner na spoluprácu so stabilnou vládou, atď.

Aby sa to zhrnulo, všeobecný cieľ budúcej politiky rybného hospodárstva môže byť formulovaný takto:

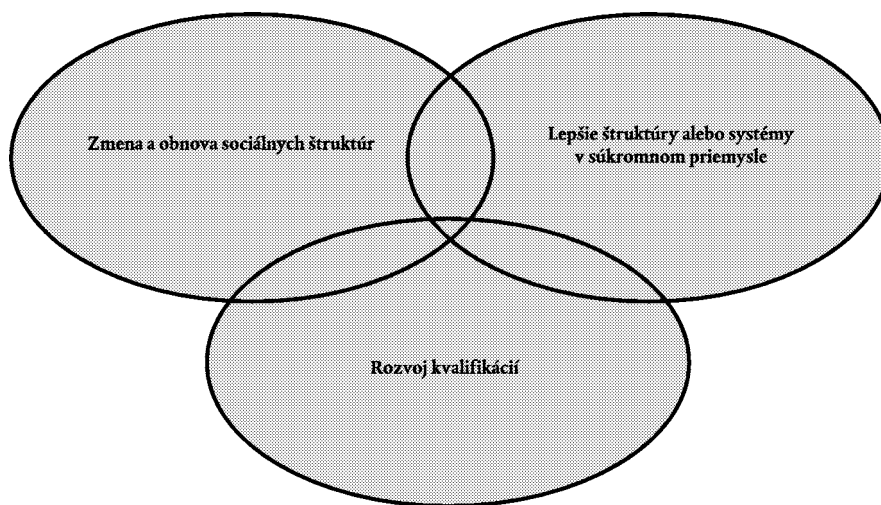
„Musíme dosiahnuť maximálne dlhodobé ekonomické využitie lovných zdrojov nachádzajúcich sa v grónskych vodách.“

Doteraz uplatňovaná politika sa vo veľkej miere zameriavala na krátkodobejšie ciele, z ktorých možno spomenúť tieto:

- podpory, vrátane systému minimálnej ceny, podpory na naftu, podpory na rozvoj priemyslu (ESU), špeciálnej tarify na elektrinu a vodu pre rybolovný priemysel a manažment kapacít,
- určenie vlastníctva, čo okrem iného zahŕňa:
 - prepojenie úlohy vlastníctva a právomocí,
 - ohraničenie vlastníctva kvót,
 - ohraničenie prístupu k licenciám.

Jedným z cieľov je zmeniť zameranie sa na problém rybolovného priemyslu tak, aby sa závažné veci stali viac predvídateľnými a dlhodobo orientovanými. V tejto spojitosti je potrebné zdôrazniť súčasné problémy týkajúce sa merania sociálno-ekonomických hodnôt a ziskov. Sektor rybného hospodárstva Grónska potrebuje ekonomický model, ktorý kvalitatívne prispieje k odhadovaniu sociálno-ekonomických výstupov a ziskov.

V súlade s princípmi dobrého riadenia má akčný plán všeobecnej štrukturálnej politiky tri hlavné body, ktoré samostatne aj spojitاً hrajú hlavnú úlohu pre dlhodobú stratégiu a rozvoj priemyslu:



Problémy a výzvy, ktoré formulácia štrukturálnej politiky pre sektor rybného hospodárstva reprezentuje, sú pod horeuvedenými hlavnými bodmi. Je potrebné vytvoriť paralelu na všeobecný štrukturálny akčný plán a tiež umiestniť ich medzi ostatné návrhy štrukturálnej politiky.

Čo sa týka budúcej štrukturálnej politiky pre sektor rybného hospodárstva, vznikne kontinuálna potreba vytvorenia verejných nariadení určitého druhu. Toto sa uskutoční v súlade s legislatívou v oblasti rybného hospodárstva, daní a financií.

Cieľom je predstaviť návrh štrukturálnej politiky pre sektor rybného hospodárstva grónskemu parlamentu na čítanie pri zasadaní na jeseň 2004. Časový plán celého procesu je uvedený v ďalšom texte. Aby sa dodržal tento plán, všetky návrhy musia byť podrobne popísané, jeden po druhom, aby mohli byť zapracované do celkovej štrukturálnej politiky pre sektor rybného hospodárstva. Zámerom miestnej vlády Grónska je tiež starostlivé premyslenie a zároveň príprava ekonomického modelu, aby mohol byť použitý ako nástroj na meranie toho, ktorý z návrhov slúži spoločstvu najlepšie a poukázal na aktuálnu situáciu v sektore rybného hospodárstva.

Nasledujúce ciele sa uplatňujú na hlavné body všetkých čiastkových politík a na štrukturálnu politiku vo všeobecnosti:

1. ciele musia byť jasné a časovo dosiahnuteľné;
2. musia byť merateľne založené na vopred definovaných ukazovateľoch;
3. musia byť kontrolovateľné;
4. vykonávané alebo uskutočnené návrhy sa musia dať vyhodnotiť v rámci cieľov.

Taktiež musí byť jasne uvedené, aké budú následky, ak sa ciele nedosiahnu v stanovenom časovom období.

1. Hlavné body štrukturálnej politiky pre rybné hospodárstvo

Prvky jednotlivých hlavných bodov sú uvedené v ďalšom texte. Tento zoznam sa taktiež použije vo formulácii rámca pre pokračujúcu formuláciu politiky.

1.1 Obnova sociálnych štruktúr

Verejný sektor je v Grónsku vysoko dominantný v celkovom rozmedzí priemyslov pre množstvo verejne vlastnených podnikov a tiež pre špeciálne geografické a ekonomické podmienky v Grónsku, kde verejný sektor narába s množstvom finančných podporných a pomoci.

Verejný sektor vytvoril na vysokom stupni aj rámec pre rozvoj grónskej spoločnosti do modernej spoločnosti rešpektujúcej welfare zvierat. Otázkou však je, či by mal byť verejný sektor naďalej dominantným v sektore rybného hospodárstva. Vláda verí, že nastal čas zhodnotiť budúcu úlohu verejného sektora v grónskom rybolovnom priemysle.

Čo sa týka budúcej politiky rybného hospodárstva, je potrebné sústrediť sa na tieto oblasti:

- „logistika“: politickým cieľom je zabezpečiť takú infraštruktúru, ktorá podporí základné potreby grónskeho podnikania, vrátane rybného hospodárstva,
- „vlastníctvo“: politickým cieľom je zlepšiť prevádzku a finančnú pozíciu spoločností domáceho práva, aby boli schopné dozrieť a byť sprivatizované v celosti alebo po častiach,
- „podpora“: politickým cieľom je úplne odstrániť existujúce podpory alebo ich zredukovať na úroveň, ktorá podporí posun priemyslu smerom k výraznejšej trhovej orientácii. Toto platí pre priame aj nepriame podpory, vrátane existujúcich taríf pre rybolovný priemysel na elektrinu a vodu, minimálnych cien surovín, podpory na naftu pre plavidlá a existujúcej schémy komerčnej podpory (ESU),
- „smerovanie“: politickým cieľom je vykonať štrukturálne prispôsobenie sa na súši aj na mori takým spôsobom, aby boli verejné granty a krížové dotácie výrazne znížené.

1.2 Lepší systém pre rybolovný priemysel

Grónska vláda domáceho práva vytvára cez legislatívu a nariadenia systémy a podmienky pre rybolovný priemysel. Toto sa uplatňuje na oblasti ako:

- „investície“: zaistenie rizikového kapitálu. Systém, v rámci ktorého môže byť poskytnuté viac rizikového kapitálu na zlepšenie grónskeho rybného hospodárstva, s konečným cieľom zníženia intervencií z verejných financií,
- „manažment zdrojov“: je potrebné vyhodnotenie existujúceho systému kvót a technických kontrolných opatrení. Vyhodnotenie je potrebné vykonať z dôvodu zachovania udržateľného rozvoja rybného hospodárstva,
- „biologické poradenstvo“: v oblasti biologického poradenstva je politickým cieľom zlepšiť vedecké znalosti o biomase pre ryby a kôrovce cez kombinované úsilie,
- „rozvoj“: politickým cieľom je nájsť a vyvinúť nové komerčné druhy spolu s rozvojom metód využitia týchto nových zdrojov. Využitie nových druhov v rybnom hospodárstve bude vykonané s ohľadom na princípy udržateľného rozvoja.

Úlohou vlády je zabezpečiť dobré systémy a podmienky vo všetkých oblastiach, ktoré ovplyvňujú možnosti a podmienky rôznych spoločností. Cieľom je zabezpečiť koordináciu úsilia vo všetkých týchto oblastiach tak, aby sa dosiahol spoločný cieľ.

1.3 Rozvoj kvalifikácie – trh vzdelania a práce

Politika trhu vzdelania a práce hrá významnú úlohu pri rozvoji verejného aj súkromného sektora v Grónsku. Schopnosť a ochota učiť sa je prvoradou podmienkou, ak sa majú priemyselné politické rámce dosiahnuť a využiť optimálnym spôsobom. Jednou z úloh, ktorá stojí pred rybným hospodárstvom, je schopnosť vykonávať potrebný kontinuálny rozvoj vzdelávania zamestnancov v celom rybolovnom priemysle v Grónsku.

Prioritná podmienka „posilneného rozvoja kvalifikácie“ sa popri iných veciach vytvára cez:

- „trh vzdelania a práce“: politickým cieľom je zabezpečiť vhodné využitie a rozvoj dostupnej pracovnej sily v Grónsku. Štrukturálne zmeny vytvoria potrebu prispôbiť pracovnú silu zmeneným alebo novým formám produkcie v prevádzkach umiestnených na súši alebo na palube rybárskych plavidiel.

2. Rozpočet vládneho kabinetu 2004

Rozpočet vládneho kabinetu na rok 2004 bude zverejnený pred začiatkom augusta 2003. Čítanie rozpočtu sa uskutoční počas zasadnutia grónskeho parlamentu na jeseň 2003 a prijatie rozpočtu sa predpokladá pred alebo 15. novembra 2003.

Rozpočet vládneho kabinetu na rok 2004 zahŕňa nárast sumy potrebnej pre administratívu v oblasti pokrytej Ministerstvom pre rybolov, poľovníctvo a poľnohospodárstvo. Týmto nárastom sa očakáva zlepšenie možností ministerstva pri tvorbe potrebných kvalitatívnych hodnotení ekonomických následkov rôznych návrhov, napríklad cez vytvorenie, ďalšie sledovanie, udržiavanie a analýzu ekonomických modelov rybného hospodárstva v rámci Grónska, ako aj celosvetovo. Okrem toho posilnenie právnych zodpovedností ministerstva zlepši poskytovanie služieb vládnuemu kabinetu čo sa týka aspektov regulácie miestneho, regionálneho, bilaterálneho a medzinárodného rybného hospodárstva.

3. Časový plán.

Čas	Nadpis	Poznámky
30. jún 2003	Rozhodne sa o rozpočtovej pomoci	Miestna vláda Grónska a Komisia EÚ vytvoria dohodu o rozpočtovej pomoci. Dohoda je popísaná vo vysvetľujúcej nóte k rozpočtu vládneho kabinetu na rok 2004, ktorá bude prezentovaná grónskemu parlamentu na zasadnutí na jeseň 2003.
august 2003	Vytvorí sa riadiaca skupina	Riadiaca skupina je vytvorená na koordináciu celého projektu. Medzi jej členmi sú riaditelia zahrnutých odborov (sekretariát rady, Úrad zahraničných vecí, Odbor financií, Odbor rybárstva, poľovníctva a farmárstva, Odbor podnikania a Odbor vzdelania, kultúry, náboženstva a vedy) spolu s vedúcim úradu štrukturálnej politiky a predsedami jednotlivých pracovných skupín ako delegátmi. Členovia riadiacej skupiny sa stretávajú pravidelne a sú informovaní o pokroku dosiahnutom pracovnými skupinami.
august 2003	Riadiaca skupina založí tri pracovné skupiny	Pripravený plán projektu pre štrukturálnu politiku pre sektor rybného hospodárstva je prijatý riadiacou skupinou. Plán projektu musí minimálne obsahovať: Tri pracovné skupiny na hlavných témach 1. Obnova sociálnych štruktúr; 2. Lepší systém pre rybolovný priemysel; 3. Rozvoj kvalifikácie
august 2003	Navrhne sa plán semináru o politike rybného hospodárstva	Aby sa dosiahla čo najširšia možná diskusia o štrukturálnej politike pre sektor rybného hospodárstva, výsledky pracovných skupín sa prezentujú najdôležitejším majiteľom cenných papierov v rybolovnom priemysle na seminári.
koniec februára 2004	Pracovné skupiny predložia svoj návrh na čiastkové politiky	Jednotlivé pracovné skupiny ukončili svoju prácu a pripravili návrh na čiastkové politiky pre témy zahrnuté v hlavnom bode, v rámci ktorého pracovná skupina pracovala.
máj 2004	Vládny kabinet uskutoční seminár o politike v rybnom hospodárstve, na ktorom sa prediskutuje návrh štrukturálnej politiky pre rybné hospodárstvo	Seminár sa uskutoční za účasti najdôležitejších majiteľov cenných papierov v rybolovnom priemysle. Víťajú sa odozvy na prezentácie založené na návrhoch vytvorených tromi pracovnými skupinami pre čiastkové politiky.
august 2004	Návrh pre štrukturálnu politiku pre rybné hospodárstvo sa doručí grónskemu parlamentu.	Vládny kabinet doručí svoj návrh pre štrukturálnu politiku pre sektor rybného hospodárstva v Grónsku na čítanie počas jesenného zasadnutia grónskeho parlamentu.
jeseň 2004	Čítanie návrhu pre štrukturálnu politiku pre sektor rybného hospodárstva v grónskom parlamente	

Čas	Nadpis	Poznámky
december 2004	Prvá správa Komisii	Merateľné subjekty pre zvyšok obdobia dohody o rozpočtovej podpore na roky 2005 a 2006 sú špecifikované v správe Komisii. V súvislosti s politickým čítaním návrhu vládneho kabinetu pre štrukturálnu politiku pre rybné hospodárstvo v Grónsku sa objavili nové ciele v súlade s princípmi oblasti rozpočtovej pomoci.
december 2005	Druhá správa Komisii	Druhá výročná správa Komisii bude prvou, ktorá bude informovať o postupe návrhov, vykonávaných po predstavení štrukturálnej politiky pre rybné hospodárstvo. Do tejto správy môže byť zahrnuté aj vyhodnotenie vykonaných návrhov.
december 2006	Tretia správa Komisii	Tretia a posledná správa v rámci protokolu IV. Správa bude nasledovať po vykonaných návrhoch, nasledujúcich po predstavení štrukturálnej politiky pre rybné hospodárstvo.